

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział: Wyjdę i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. A (On) na to: Zwiedziesz, a też zdołasz.* Wyjdź i uczyn tak! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pójdę — wyjaśnił — i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. A JAHWE na to: Ty go zwiedziesz, ty sobie z tym poradzisz. Idź zatem i uczyn, jak mówisz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział: Wyjdę i będę duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. PAN mu powiedział: Zwiedziesz go, na pewno ci się uda. Idź i tak uczyn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział: Wynijdę, a będę duchem kłamliwym w ustach wszystkich proroków jego. I rzekł mu Pan: Zwiedziesz, i pewnie przemożesz. Idźże, a czyn tak.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Pójdę a będę duchem kłamliwym w uściech wszytkich proroków jego. I rzekł JAHWE: Zwiedziesz i przemożesz: wynidź a uczyn tak!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś odrzekł: Wyjdę i stanę się duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków. Wówczas [Pan] rzekł: Możesz zwieść, to ci się uda. Idź i tak uczyn!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiedział: Wyjdę i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. Wtedy On rzekł: Tak, ty go zwiedziesz, ty to potrafisz. Idź więc i uczyn tak!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział: Wyjdę i stanę się duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków. Wówczas powiedział: Z pewnością zdołasz go skłonić. Wyjdź i tak zrób!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Opowiedział: «Pójdę i będę duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków». Rzekł mu: «Dobrze, zwiedziesz go i na pewno ci się to uda! Idź więc i zrób to!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział: "Pójdę i stanę się duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków". [Jahwe] powiedział [mu]: "Zwiedziesz, owszem, potrafisz. Idź i uczyn tak".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав: Вийду і буду духом обмани в устах всіх його пророків. І Він сказав: Обманеш і здолаєш, вийди і зроби так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy odpowiedziała: Wyjdę i w ustach wszystkich jego proroków stanę się duchem fałszu. Zatem powiedział: Tak, ty go skusisz; ty tego dokonasz! Wyjdź i tak uczyn!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas powiedział: 'Pójdę i stanę się duchem zwodniczym w ustach wszystkich jego proroków'. On więc rzekł: 'Obalamucisz go i powiedzie ci się. Idź i zrób tak'.

¹⁾ Zwiedziesz, a też zdołasz, וְגַם־תִּזְכֶּנָּה , lub: zwiedziesz, a też jesteś w stanie (tego dokonać) lub: (jego) przemoc, pod. G: zwiedziesz i (to) potrafisz, ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσῃ.